

晚清四大名臣之一
出将入相的非凡人生，内圣外王的罕见人格

zeng

guo

fan

外国人眼中的中国人

曾国藩与 太平天国



[美] 黑尔——著 王纪卿——译

[国外经典曾国藩传记版本]

山西出版传媒集团



山西人民出版社

外国人眼中的中国人

曾国藩与 太平天国

[美]黑尔——著 王纪卿——译

山西出版传媒集团



山西人民出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

曾国藩与太平天国 / (美) 黑尔著 ; 王纪卿译 . -- 太原 : 山西人民出版社 , 2018.10

ISBN 978-7-203-10411-7

I . ①曾… II . ①黑… ②王… III . ①曾国藩 (1811-1872) — 生平事迹②太平天国革命 — 研究 IV . ① K827=52 ② K254.07

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 093759 号

曾国藩与太平天国

著 者: [美] 黑尔

译 者: 王纪卿

责任编辑: 秦继华

复 审: 傅晓红

终 审: 梁晋华

装帧设计: 小徐书装

出 版 者: 山西出版传媒集团 · 山西人民出版社

地 址: 太原市建设南路 21 号

邮 编: 030012

发行营销: 0351-4922220 4955996 4956039 4922127 (传真)

天猫官网: <http://sxrmcbs.tmall.com> 电话: 0351-4922159

E-mail: sxskcb@163.com 发行部

sxskcb@126.com 总编室

网 址: www.sxskcb.com

经 销 者: 山西出版传媒集团 · 山西人民出版社

承 印 厂: 山东新华印务有限责任公司

开 本: 710mm × 1000mm 1/16

印 张: 19.75

字 数: 292 千字

印 数: 1—5000 册

版 次: 2018 年 10 月 第 1 版

印 次: 2018 年 10 月 第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-203-10411-7

定 价: 49.80 元

如有印装质量问题请与本社联系调换

译者的话

在我完成黑尔博士所著《曾国藩传》的翻译时，恰逢该书传主曾公国藩200周年诞辰（1811—2011）。虽然我并未刻意将翻译进程的终结安排到这个年份相重合，但此巧遇却给了我很大的方便，因为我得知曾公的故乡双峰县及曾公早年就学的湘乡市，正在筹备比较盛大的纪念活动，我想这个译本的出版，也许正适合作为对这个伟大人物诞辰的一份献礼。

读者诸君正在开卷阅读的这部著作，是国外曾国藩论著中最具权威的一部。在我看来，有3个事实可以支持这条结论。其一，其作者威廉·詹姆斯·黑尔博士在中国生活了20年，在这里娶妻生子，4个儿女都出生在华夏大地。他本人在湘军大本营长沙从事了多年的教学和研究工作，对中国人民有深挚的感情，对中国历史有浓厚的兴趣。他居住在湘江之畔，能够近水楼台先得月，从湘军的家乡人那里听取许多记忆和议论，作为第一手的研究资料。其二，诚如本书卷末“参考书目”列示的，黑尔博士在写作本书时参考了近200种中外著作，视角非常广泛，取材极为精当，立论不偏不倚，为本书打下了坚实的学术基础。其三，我从近现代的许多外国学者的相关论著中，都看到了对于黑尔及他这部著作的高度评价。例如1937年出版《左宗棠传》的美国海军陆战队上尉贝尔斯，就声称他的著作大大得益于黑尔博士的这部名著。

黑尔博士这部著作的优点是很明显的。在我翻译的贝尔斯著作《左宗棠传》出版之后，左公的第五世外孙、著名的文史专家，我尊以为师的梁小进先生对我说：外国撰写有关清末人物的论著都有一个特点，即取材比我国学者都要广泛，他们不仅不辞艰难地使用中文史料，而且采纳了大量

的外文史料，因此其视野较为开阔，论述颇为新异。我深以为然。我们不会忘记，太平天国运动爆发后不久，外国人就开始积极地收集相关的信息，如 1853 年去天京拜访过天国王爷的密迪乐，后来就根据他的第一手资料从事撰述，其内容经常被外国学者引用。从 1860 年之后，美英法三国都有军人直接介入了这场战争，如英国人呤喇成为天国忠王李秀成的高级顾问，美国人华尔、法尔思德、白齐文，法国人勒伯勒东、德克碑，英国人戈登，则率领所谓的“常胜军”“常捷军”替清廷效力，他们或曾与江苏巡抚李鸿章谈判条件，或曾在闽浙总督左宗棠帐下听过训示。而上海洋场上的外国商人们，与交战双方都有生意往来。此外还有外国的传教士、记者、旅行家与海关官员，都能接触到有关中国这场大规模内战的各种信息。所有这些外国人的见闻和记述，自然也是第一手的宝贵史料，但往往以外文出版，因语言的隔阂、版本的佚失和资料的禁锢，是许多中国学者未能掌握到的。中国的研究者必须广泛阅读这方面的外文著作，才能分享到原本由外国学者所独占的优势。

此书的第 2 个优点是将东西方历史人物所做的比较性研究。只要看完本书的导言就会知道，黑尔博士对曾国藩其人评价颇高。他没有拿这位湘军首脑与中国历代的伟人做比较，而是效仿日本学者川崎三郎，将之比作美国的开国元勋乔治·华盛顿，也许这会令中国的读者颇为诧异。细想之下，其实二者之间不乏共同点，如他们都曾作为军事统帅立下赫赫战功，都是功成身退，自愿放弃军权；就对国家的贡献而言，华盛顿创立了一个国家，曾国藩则避免了祖国在规模空前的内战中四分五裂；他们的个人品质也有许多相似之处，他们都受过良好的文化教育，都富有开拓精神，都能吃苦耐劳，而且都得到了待人谦和、心地善良的佳评。

我想再一次提请读者不要忽略本书的另一个重要的优点，即卷末的“参考书目”，其中所开列的书籍和报刊，为我们搜索和了解美英法德俄日等国学者有关曾国藩及太平天国运动的论著提供了极大的帮助，黑尔博士不但罗列了所有文献的著作者与版本信息，更重要的是，还针对一些文献做了简明扼要的评介。

应该说明的是，对于本书英文原版中所引用的曾国藩奏牍与书信、太平天国的有关文件以及其他中文材料，我在译文中一律按照现已正式出版的中文出版物，将对应部分照录，完全忠实于引文作者的原著。曾国藩的著作录自岳麓书社 1985 年出版的《曾国藩全集》，太平天国的文件主要录自《近代中国史料丛刊》，其余文件的出处不再一一标注。

王纪卿

2011 年 4 月

于长沙听雨轩

前言

要让西方世界了解中国的历史，还有很多工作要做，因为西方人至今还只是满足于主要是从中国的年鉴中获取不完整的信息。但是我们现在已经掌握了大量的资料，足以使人们正确地理解中国的历史，并且适合于这个领域的学者从事研究。中国的绘画也是一样，美术专业的学生最近已经看到了中国画的美及其意义。这项任务的意义是对下一代人学术精神的挑战。黑尔博士对于太平天国运动的研究只是一个开始，到目前为止，这项研究本身就是一个榜样，说明运用完全由西方世界开发出来的历史学的方法，去研究只有地道中国素材的课题，是可以取得成功的。如果不是得益于他的双重装备——对事物的把握和对语言的理解，谁也无望取得他在这本书中获得的成就。它对中国学术界的意义，与对西方人的理解所做的贡献同样重大。在寻找论据和冷静地展示论据时，他向中国人展现了他们自己历史中的一个篇章，但强调的重点不同于中国人已经习惯的记载。何况，我们必须强调，他在中国居住和研习了20个年头，这段经历既给了他同情心，也赋予了他健全的判断力。年轻的“中华民国”所做的评论在这里解除了武装，作者的公允使读者明白了两个问题：其一，他令人们立即对现存的那些不利于清朝的偏见产生了怀疑，这种偏见对赞扬清政府官员的好话充耳不闻；其二，他使读者不会相信“外国人最终镇压了太平天国运动”的无稽之谈。

19世纪中叶这场运动的意义，无论就其重要性还是就其遭到的镇压而言，都没有得到恰当的评价。亚洲也曾有一些叛乱如它一样影响广泛，一样具有破坏性，但若要找到一场遭到一位天才组织者彻底镇压的同样规模的叛乱，那就必须回溯到大流士或哈夏。太平天国运动的挫败，有力地表明了将

中国人置于高层次文明国家的种族特性。多年以来，无能的官员造成了灾难性的社会管理失控，在这种形势下，一些读书人唤起民众，让他们支持自己组建一支志愿军的艰难事业，忍受绝望之敌的折磨，直到将之消灭。曾国藩是这个计划的动议者，在现代历史中很难找到他这样的类型。黑尔博士将他比作华盛顿，二者在性格上颇为相似。然而，那位美国的英雄人物得到了对他伟大服务的报偿，当上了他引上独立之路的那个国家的首脑。对于曾国藩而言，却不存在获得最高职位作为对他的忠诚服务给予报偿的问题。他仍然忠于大清帝国，尽管他拯救的那个王朝最终表明是不值得他去拯救的，但他以无怨无悔无条件忠诚的形象活在人们心中。向对此人一无所知的海外世界展示这么一个具有献身精神的完人，给我们带来了对于中国文化潜力的新认识。

F.W. 威廉斯

于耶鲁大学

献给

父亲，母亲和妻子

——黑尔 (Hail, W.J.)

目 录

CONTENTS

导 言	曾国藩是远东的华盛顿 / 1
第一章	满族人治下的中国政府 / 6
第二章	拜上帝会的组织 / 28
第三章	已被抹杀的领袖 / 45
第四章	从广西到北方 / 63
第五章	太平天国的宗教 / 74
第六章	太平天国的军事、政治和社会部署 / 92
第七章	曾国藩出山及新军的组建 / 109
第八章	湘军出征 / 124
第九章	太平天国内讧与清廷的失望 / 142
第十章	进军安徽 / 155
第十一章	攻克安庆及战争的重组 / 174

第十二章 外国人与太平军 / 185

第十三章 金陵争夺战及太平军的崩溃 / 205

第十四章 两江总督任上与剿捻 / 222

第十五章 直隶总督任上和曾国藩的晚年 / 231

第十六章 曾国藩的人生哲学 / 248

第十七章 结语 / 272

参考书目 / 277

曾国藩是远东的华盛顿

世界性事件的许多细心的观察家认为，19 世纪的任何灾难性事件，就整体的悲惨性和破坏性而言，都比不上太平天国运动。数百个县城被反复攻取，交战双方都有抢掠和屠杀。大城市成了废墟，果实累累的原野成了荒原。伤亡惨重的战斗和更为血腥的屠杀是其进程的标志。它要摧毁大清帝国，把皇帝赶下台。迟至 1882 年，S.W. 威廉斯在其《中央王国》一书中如此评述这批造反派：

他们的存在整个就是一场灾难，自始至终只有不幸伴随他们左右，他们未曾付出丝毫的努力来重建已遭破坏的事物，保护残存的世界，或者偿还他们所偷盗的东西。在他们离去之后的土地上，野兽自由地徜徉，在废弃的城镇筑起它们的窝巢。居民忙碌的喧闹声已经止息，取而代之的是野雉飞腾的嗖嗖声。人们一度勤劳耕耘的土地，已被野草或树丛覆盖。银子一千万两一千万两无可挽回地丢失了、毁灭了，幸存者忍受着穷困、疾病与饥谨。除此之外，据居住在上海的外国人估计，从 1851 年到 1865 年的整个时期内，足有 2000 万人的被害与太平天国运动有关。

这场运动之所以蔓延得如此广泛，是因为中国的权力分散和官员无能，而狂热的造反者之所以未能取胜，是因为他们在 1853 年至 1858 年间缺乏



乔治·戈登

领导力量，同时也是因为曾国藩的出现。中国的现代历史把这个人应得的荣耀还给了他，但是外国的观察家们却被一支优秀的小部队所享有的名声所迷惑了。这支部队是由弗雷德里克·汤森·华尔组建的，后来由“中国人”戈登指挥，官兵接受过外国式的训练。他们让这支 3000 人的常胜军名传千古，几乎将戈登封为圣徒，却让镇压太平天国运动的真正主角淹没于遗忘之中。

窃走曾国藩亲手赚来的名声，却将戈登与李鸿章供奉于历史的祠堂，世上很少见到如此大的不公。曾国藩克服了由于几百年来中国的行政实践而搅得纷乱如麻的困难，很少得到别人的协作，缺乏资金来维护军队，在 10 多年中的总开销仅有 2100 多万两银子，而且不懂任何兵法，但他却最终实现了镇压这场巨大运动的奇迹。他以清晰的思维、永不丧失的耐心、审慎和常

识办成了这件事。他从不担心别人遮蔽他的光辉，他不惜将自己扎扎实实赚来的桂冠送给别人，他把能人吸引到自己身边，用他们的才干来弥补自己在兵法上的不足。曾国藩认真地实践儒学，努力地将孔圣人的品质注入自己的言行，绝不愿意因为偏离忠孝之道而有损颜面或“丢脸”。他直言无隐，诚实无欺，在一个缺乏诚信的时代以诚信为本。

据我所知，一位日本的传记作家比我先行了一步，已将曾国藩比作乔治·华盛顿，而不是比作拿破仑，因为他与后者毫无相似之处。曾国藩的确是远东的华盛顿，他以自己的个人价值，以他对于理性与良心之道的执着追求，通过多年变化莫测、以弱胜强的奋斗，使中国免于分裂与毁灭。当代中国的政论家梁启超声称，曾国藩不仅是在中国的整个漫长历史中十分罕见的那一类人，而且在全世界也是屈指可数的人物。如果说这个评价过高了，我们至少可以将他放在 19 世纪最伟大的人物之列，而不会委屈了其他人。

年轻的“中华民国”有一股甚嚣尘上的声浪，指责曾国藩拥戴异族人的清王朝，支持绝对专制的君主政体。曾国藩的确如此。君主政治和任何形式的帝国主义，如今在中国和在欧洲一样不受欢迎。然而，曾国藩作古以后，经过了整整一代人，他的同胞们才有了共和理想，如果用这种理想来裁判一个早已逝去的大英雄，是不是有失公允？我们是否应该设身处地，把自己放在曾国藩曾经生活和工作过的环境之中，听一听他代表全国人的普遍信念而发出的声音？这些年轻的批评家除了将对专制政治的厌恶提前了许久之外，还没有考虑到，如果当时没有一个强大而忠诚的人物捍卫帝国的完整，这个国家完全有可能在内战中分裂成多块碎片，最终落入外国人手中，因为当时列强们正在打造各自的帝国。中国一直保持着统一和独立，直到对西方国家采取了另一种态度，这是太平天国运动和其他运动被成功镇压下去的结果，而这种结果是曾国藩及其能干的合作者们带来的。

本书原本是为了获取耶鲁大学博士学位而完成的部分学位论文，在时间上只涉及太平天国运动的时期。为了使之更臻完整，我添加了有关曾国藩最后七年生活的概述，主要包括两点：其一是他为镇压捻军所做的准备，使得



曾国藩

李鸿章得以迅速地征服这支游击大军；其二是他作为总督在金陵和直隶的事迹。我从其信函中找到的海量资料当中，搜集了指导其生活的重大原则。添加一章来介绍清王朝统治下的中国政府，似乎也很有必要，有助于说明像太平天国这样巨大的运动，是如何星火燎原的。为了完成这些增补和修订，我略去了有关各次战役的许多细节。

中国的人名和地名是很难用罗马字来注音的。如今已有几个现存的注音系统。就地名而言，我尽量按照邮局的名单来注音；对于其他名称，则采用威妥玛氏拼音法；但人名和地名都有若干例外。有些名称已经普遍地采用某种拼法，改变其成例未免有纯粹炫耀学问之嫌。

如果本书能有助于西方人公正地理解太平天国运动，以及为了镇压这场运动而献身效力的那个人，作者便会得偿所愿。不过，这还只是一个开头。

在本书涉及的这个历史时期，外交关系在中国历史上变得日益重要，对于这个时期的中文资料，还需要进行更加细致地研究。我们长期以来仅仅从西方人的角度来看待这个时期，这样做是无法充分了解历史的。

我要对耶鲁大学的 F.W. 威廉斯教授表示深切的谢忱，本书是在他的指导下完成的，修订时也采纳了他的建议，而他借给我的那些难得的典册与书籍，为我提供了宝贵的资料。我还要感谢 F. 浅川教授，他在若干翻译工作中为我提供了建议和帮助；以及长沙的 G.G. 沃伦牧师，他在若干章节的修改中给了我有益的忠告；还有耶鲁中国分院的左福（音译。——译者）与其他成员，他们帮助我处理了汉语文本。

威廉·詹姆斯·黑尔

1926 年 11 月于

中国，长沙

第一章

满族人治下的中国政府

1. 军事

当太平天国运动还在孕育过程当中的时候，无法威胁到大清帝国，连扰乱一个省都不容易，人们指望当局尽一切努力将之肃清。但是当局似乎完全瘫痪了。官军根本无力肃清肆意蹂躏湘南、广东和广西农村的不法团伙。不过，从文件上看，两广总督至少手握着 89000 名士兵，军官除外；其中广西有 22532 名，广东有 66907 名。为了公平起见，必须指出，其中有 55401 人是专为驻防或执行警务而征募的。但即便如此，仍然留下了 34000 名步兵和骑兵，组成一支野战军，足以消灭在 1849 年之前出现的所有匪帮。^[1]

官军如此软弱的原因，在于朝廷在军事组织与文官政府中实行的分权。就军事组织而言，分权是从国家级组织开始的，包括两套不同的官兵，按照完全不同的原则组建部队，各自享有不同的特权，这两套系统就是八旗和绿营。

早在 1614 年，在满族人发动推翻明朝的战争之前，他们的武装力量组建为 8 个师，每个师约有 7500 人，由一名都统指挥。这就是八旗的核心，

[1] 在提供有关军队的介绍时，我主要依据《中国文库》第 20 卷中所载威妥玛的论文。威妥玛的数据主要来源于太平天国运动爆发时的汉语文献。帕克在其《中国》一书中对军队也有清晰的阐述。